**description of the course of study**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Course code** | **0231.8.FILA1P.D07.TTN** | |
| **Name of the course in** | Polish | Tłumaczenie tekstów naukowych |
| English | Research Text Translation |

1. **LOCATION OF THE course OF STUDY within the system of studies**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Field of study** | English Philology |
| **1.2. Mode of study** | full-time, extramural |
| **1.3. Level of study** | 1st level (BA) |
| **1.4. Profile of study** | Practical |
| **1.5. Person preparing the course description** | dr hab. Konrad Klimkowski, prof. UJK |
| **1.6. Contact** | kklimkowski@ujk.edu.pl |

1. **General characteristicS ofthe course of study**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Language of instruction** | English |
| **2.2. Prerequisites** | Active and passive knowledge of English at B1+level. |

1. **DETAILED CHARACTERISTICS OF THE COURSE OF STUDY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Form of classes** | | classes |
| * 1. **Place of classes** | | didactic rooms of the Branch Campus in Sandomierz of Jan  Kochanowski University in Kielce |
| * 1. **Form of assessment** | | Written exam (term 3), credit (terms: 2, 3) |
| * 1. **Teaching methods** | | Translations from English to Polish / from Polish to English, reading texts, discussion, introducing issues by the teacher in the form of elements of the classical lecture, using language corpora for translation purposes, learning to use specialized dictionaries. |
| * 1. **Bibliography** | **Required reading** | Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1998. *Successful Polish-English Translation: Tricks of the Trade*. Warszawa: PWN.  Kozłowska, Z. 2007. *O przekładzie tekstu naukowego*. Warszawa: PWN.  Olohan, M. 2016. *Scientific and Technical Translation*. London: Routledge. |
| **Further reading** | Hejwowski, K. 2004. *Translation: A Cognitive-Communicative Approach*. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.  Cabre. T. M. 1998. *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam/Philadephia: John Benjamins. |

1. **Objectives, syllabus CONTENT and intended LEARNING outcomes**

|  |
| --- |
| * 1. **Course objectives**   Classes  C1 – Getting students to know the practical application of English, acquiring, improving and strengthening translation skills.  C2 – Enabling the students to use of knowledge acquired during studies, learning independence / individual work.  C3 – Deepening the students’ knowledge of professional vocabulary based on the resources of available language corpora.  C4 – Developing in students a sense of responsibility for the effects of individual work. |
| * 1. **Detailed syllabus**   Classes 15 h / 15 h   1. Familiarization with the specificity of scientific texts 2. Familiarization with the specificity of the scientific language in Polish 3. Familiarization with the specificity of the scientific language in English 4. Differences in the use of the scientific language in both languages. 5. Scientific vocabulary - the importance of translating terms 6. Sources of scientific terminology (works, Internet, corpora, dictionaries) 7. Practical application of the acquired knowledge by translating from English into Polish and from Polish to English. 8. Legal aspects of the work of a translator of scientific texts. Ethics of translating. |

**4.3 Intended learning outcomes**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Code** | **A student, who passed the course** | **Relation to learning outcomes** |
| within the scope of **knowledge:** | | |
| W01 | knows the techniques, strategies and methods of translation used in the translation of research texts as a professional activity of an English philology graduate | FILA1P\_W04 |
| W02 | has basic knowledge in the field of information technology, text processing, use of databases, presentation graphics, use of services in IT networks and acquisition and processing of information for research text translation purposes | FILA1P\_W08 |
| W03 | has basic knowledge of the methodology of performing tasks, standards, procedures and good practices applied research text translation as a professional activity undertaken by an English philology graduate | FILA1P\_W09 |
| within the scope of **ABILITIES:** | | |
| U01 | autonomously searches for sources and information which they analyse critically in order to assess their appropriateness for research text translation as part of the professional activity of an English philology graduate | FILA1P\_U01 |
| U02 | is able to carry out a basic diagnosis and assessment of the needs of recipients of research text translation services provided by an English philology graduate | FILA1P\_U04 |
| U03 | can assess the usefulness of translation techniques, strategies and methods and use them for research text translation | FILA1P\_U07 |
| within the scope of **Social COMPETENCE:** | | |
| K01 | are aware of their knowledge and skill advancement, are aware of the necessity of life-long professional education and personal development in the field of research text translation, they constantly enhance their professional competences and sets the directions of his own development in the field of research text translation | FILA1P\_K01 |
| K02 | is ready for an accountable professional performance as a research text translator, conscientiously compliant to industry standards and professional ethical codes | FILA1P\_K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Teaching**  **outcomes**  ***(code)*** | **4.4. Methods of assessment of the intended learning outcomes** | | | | | | | | | | | |
| **Method of assessment (+/-)** | | | | | | | | | | | |
| **Exam written** | | |  | **Effort**  **in class** | | | **Self-study** | | | **Group work** | |
| ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | |
| *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* |
| W01 |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |
| W02 |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |
| W03 |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |
| U01 |  | ***+*** |  |  | ***-*** |  |  | ***-*** |  |  | ***-*** |
| U02 |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U03 |  | ***-*** |  |  | ***-*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |
| K01 |  | ***-*** |  |  | ***-*** |  |  | ***-*** |  |  | ***+*** |
| K02 |  | ***-*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***-*** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Criteria of assessment of the intended learning outcomes** | | |
| **Form of classes** | **Grade** | **Criterion of assessment** |
| **classes (C)** | **3** | The student knows the theoretical basis covering only the basic terminology in the field of translation and interpretation from English to Polish as well as from Polish to English. The student has the basic necessary knowledge to work as a translator. The student can translate scientific texts independently, using only a few grammatical and lexical structures. To a large extent, the student uses assisting materials (corpora, dictionaries, encyclopaedias, Internet). The student has a narrow range of language and grammatical structures, both in English and Polish.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class as well as the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 50-59%* |
| **3,5** | The student possesses a wider theoretical basis covering only the basic terminology in the field of translation and interpretation from English to Polish as well as from Polish to English. The student has the basic necessary knowledge to work as a translator. The student can translate scientific texts independently, using only a few grammatical and lexical structures. To a large extent, the student uses assisting materials (corpora, dictionaries, encyclopaedias, Internet). The student has a narrow range of language and grammatical structures, both in English and Polish.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class as well as the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 60-69%* |
| **4** | The student knows the theoretical basis, including advanced terminology in the field of translation and interpretation from English to Polish as well as from Polish to English. The student has advanced knowledge necessary to work as a translator. The student is able to translate scientific texts independently, uses most of the grammatical and lexical structures. The student supports himself with assisting materials (corpora, dictionaries, encyclopaedias, Internet). The student can use a solid language and grammar workshop both in English and Polish.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class as well as the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 70-79%* |
| **4,5** | The student knows a wider theoretical basis, including advanced terminology in the field of translation and interpretation from English to Polish as well as from Polish to English. The student as advanced knowledge necessary to work as a translator. The student is able to translate scientific texts independently, uses most of the grammatical and lexical structures. The student supports himself with assisting materials (corpora, dictionaries, encyclopaedias, Internet). The student can use a solid language and grammar workshop both in English and Polish.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class as well as the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 80-89%* |
| **5** | The student knows the theoretical basis, including advanced terminology in the field of translation and interpretation from English to Polish as well as from Polish to English. The student has advanced knowledge necessary to work as a translator. The student can translate various scientific texts on his own. The student makes use of all grammatical and lexical structures. To a small extent, the student uses assisting (corpora, dictionaries, encyclopaedias, Internet). The student is able to use linguistic and grammatical array in both English and Polish.  *High effort in class ( over 90 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class as well as the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 90-100%* |

1. **BALANCE OF ECTS CREDITS – STUDENT’S WORK INPUT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | **Student's workload** | |
| **Full-time**  **studies** | **Extramural studies** |
| *NUMBER OF HOURS WITH THE DIRECT PARTICIPATION OF THE TEACHER /CONTACT HOURS/* | ***15*** | ***15*** |
| *Participation in classes ( for the graded credit)* | 15 | 15 |
| *INDEPENDENT WORK OF THE STUDENT/NON-CONTACT HOURS/* | **10** | **10** |
| *Preparation for the classes* | 5 | 5 |
| *Preparation for the exam* | 5 | 5 |
| *TOTAL NUMBER OF HOURS* | ***25*** | ***25*** |
| ECTS credits for the course of study | **1** | **1** |

***Teacher’s consent to pursue the above*** *(date and legible signatures of the teachers running the course in the given academic year)*

*.......................................................................................................................*